

美國作家賽珍珠與中國之情結關係--以《大地》為例

李敏智*

摘要

1938年諾貝爾文學獎得主賽珍珠，一位外表是美國人，內心卻是十分中國化的作家，以其親身經歷中國農民的災難，寫出世界上最偉大的小說之一《大地》，這不僅讓賽珍珠成為美國家喻戶曉的作家，更使她獲獎無數。從《大地》一書，我們可以深刻地感受到賽珍珠對中國有著一份濃濃的情感。

關鍵詞：賽珍珠、大地、諾貝爾文學獎、賽珍珠基金會

一、前言

1938年，當諾貝爾文學獎委員會主席 Anders Osterling 宣佈文學獎得主是賽珍珠 (Pearl S. Buck)，並且說明其原因：「是她為她父母所寫的兩本傳記；此外，她所描寫中國農夫的小說也是非常受到肯定的。」¹賽珍珠是世界上第四位得到諾貝爾文學獎的女性作家，也是第一位得到此國際性大獎的美國婦女²。

為什麼一位有著外國人長相，但是內心卻十分中國化的小說家，可以說流利的中文，可以寫中國字，可以熟讀中國通俗小說，更可以花費五年的時間，將中國的四大傳奇小說之一《水滸傳》翻譯成英文在美國出版，介紹給廣大的西方世界讀者³。

這是因為賽珍珠曾經在中國住過四十年，她是非常「中國化」的，因此她可以用英文來撰寫以中國為背景的著作，真實地呈現「中國人和中國事」，使得西方人士對於古老遙遠的中國，有了更進一步的認識。

總計賽珍珠一生共寫了85本書，其中《大地》一書，於1931年3月2日出版，這是一本敘述中國農民生活的書，是美國文學史上最暢銷的小說之一，被翻譯為30種以上的外國文字，中譯本有7種之多，也被美國百老匯改編成話劇，好萊塢改拍成電影，並且先後獲得美國兩項文學大獎：普立

* 中州技術學院通識教育中心專任講師

¹ 蔓菁，〈賽珍珠研究〉，(台北：諾貝爾獎學通訊，民 86.10)，頁 12~13。

² 諾貝爾文學獎全集編譯委員會，《(1938) 賽珍珠》，(台北市：九五文化事業，民 71，頁 530~541)。

³ 劉宏偉，《中國戀情－賽珍珠的故事》，(台北市：國際村，初版，民 83)，頁 136~218。

茲獎（Pulitzer）及豪威爾勳章（Howells Medal for Distinguished Fiction），這對於日後賽珍珠能夠獲得諾貝爾文學獎具有決定性的重要因素⁴。

本文將以《大地》一書為例，來探討賽珍珠與中國之情結關係，不僅僅是因為這本書曾經獲獎無數，深受美國人喜愛，使得賽珍珠一夕之間變成美國家喻戶曉的人物，更是讓西方英語系的國家與人民，對於有數千年悠久歷史的中國，感到中國並非如此的遙遠不可及。書中的人、事、物好像就近在咫尺，而其作者卻是出自一位長相外國人，內心卻是十分道地中國化的美國作家－賽珍珠之手⁵。這不禁讓人想要更了解賽珍珠與中國之情結關係，如此才能完成一部部深切了解中國的作品。

二、《大地》內容簡介

《大地》講述的是中國農民王龍的一生，娶了阿蘭為妻。不久生下兒子，又買下幾畝土地，一家人日子過得很幸福。不久卻發生了飢荒，王龍辛苦掙來的家產全部化為烏有。有一天，王龍的鄰居走到王家門口，說：「城裡的人已經沒有東西，開始吃狗了。四處的馬啊、鳥啊也早就被吃光了，城裡的人已經開始吃人肉了。」⁶。

雖然生活得很辛苦，王龍仍然堅持不願意賣掉土地，他深信唯有如此，才有機會重回大地的懷抱。總算天無絕人之路，他重回老家，並且開始辛勤耕耘他所熱愛的土地，王龍不停的努力，終於成了大地主。然而他平靜的生活卻在一次大水災中有了巨大的轉變，由於大水淹沒了土地，這個時候，閒的發慌的王龍也染上了大城市奢華的習氣，他迷戀上茶樓女子。就在當下，他忽然想起了他那天真無邪的女兒以及曾經和自己歷經千辛萬苦、生死與共的老婆，讓他領悟到奢靡、浮華、貪婪是人性弱點，唯有大地的包容，才能讓他覺醒，重回大地的懷抱⁷。

阿蘭便是中國傳統婦女的代表，她不抱怨、不怨天、不尤人，幫助王龍一點一滴的累積財富，雖然過程中曾經歷過旱災、動亂，但是他們始終

⁴ Ruth Goode Woodbury, 《Pearl Buck's The Good Earth》, New York: Barron's Educational Series, Inc., 1985, pp 35~39.

⁵ Selena War, Brian Phillips, 《The Good Earth, Pearl S. Buck》, New York: Spark Publication, 2002, pp 22~25.

⁶ Choi Won-Shik, 《West goes East: Pearl Buck's The Good Earth》, Seoul: Korea Journal, Autumn 2001, Vol. 41, Iss. 3; pp 78~80.

⁷ 賽珍珠,《大地》, (台北:遠景,再版,民74),頁137~219。

沒有被打倒，反而越挫越勇，最後終於成為地方上的大地主。但是阿蘭還是一如往常，一切能省則省，一點也不奢侈、浪費！但王龍卻嫌棄她又老又醜，而另尋新歡，甚至另娶新歡為妾！阿蘭雖然百般的不願，卻只能默默地接受，眼淚和痛苦悄悄地往肚子裡吞，獨自一人來承受！這正是典型中國農村婦女所過得生活⁸。

對於賽珍珠為何能夠如此生動地描寫中國農民的真實生活情形，必須探究賽珍珠的童年與其成年的生長背景，才能有所了解。

三、賽珍珠的童年與中國之情結關係

賽珍珠生於1892年6月26日，美國西維吉尼亞州的Hillsbore鎮，在1973年3月6日因病去世，得年80歲。出生時頭髮是金黃色，皮膚白皙，臉蛋粉潤，嘴巴櫻桃小口，眼睛是藍色的，像珍珠一樣的可愛，因此就取名為「珍珠」(Pearl)。賽珍珠的父親賽兆祥(Absalom Sydenstricker, 1852-1931)與賽珍珠母親卡洛琳(Caroline Sydenstricker)結婚後，於1880年接受基督教長老教會指派到中國傳教⁹。

賽珍珠出生後三個月，賽珍珠的父母便將賽珍珠帶回中國，由於卡洛琳多病，並且常要出席當地的中國婦女研討會，調停仲裁她們之間的各種糾紛，因此賽珍珠便由一位沒有受過什麼教育的中國婦人王媽一手包辦，一直到賽珍珠回美國讀大學為止。所以賽珍珠的童年及青少年時期不但是在中國長大，而且都是由一位來自中國最底層的王媽所帶大的¹⁰。王媽對於賽珍珠的影響非常深遠。教她學中國話，更告訴她有關中國的佛教、道教和中國民間傳奇故事。有時候賽珍珠也會到街上去聽說書人說那些有關中國的傳統小說，如：《三國演義》、《水滸傳》、《紅樓夢》等書，因此對中國文化產生了濃厚的興趣¹¹。

同時賽珍珠的父母也請了一位姓孔(Kung)的中國家庭教師，來教導她讀中文書、寫中國字和講解中國的歷史及孔孟儒家學說。由於她可以說

⁸ 黃仁，〈賽珍珠小說改編的電影《大地》、《龍種》和《山城戀》〉，(台北：聯合文學，18:10=214，民 91.08)，頁 156~157。

⁹ Conn, Peter, 《Pearl S. Buck》, New York: Media Studies Journal, Winter 1999, Vol. 13, Iss. 1; pp 50~51.

¹⁰ 張瓊方，《真誠關懷「賽珍珠」》，(台北：光華，27:1，民 91.01)，頁 103。

¹¹ David D. Buck, <Pearl S. Buck: A cultural Biography>, The Journal of Asian Studies, Ann Arbor, Aug. 1997, Vol. 56, Iss 3; pp759~760.

得一口流利的中國話，所以她可以和中國小朋友玩得很愉快，她也常被邀請到中國家庭去作客，因此她對於一般中國人民的生活情形非常了解。因為賽珍珠的父親經常到中國各地去宣揚基督教，會遇到各式各樣的事情，回家後，便告訴賽珍珠。這些種種，都奠定了賽珍珠日後創作的靈感來源¹²。

賽珍珠在她自己的回憶錄上說，她剛開始學說話時，是先學中國話，以後才學英語的。因此她告訴她的朋友們，中國話是她的母語，英語好像變成了第二個語言。據說當賽珍珠被告知她獲得諾貝爾文學獎時，她首先是用中國話回答「我不相信」，然後再說英語的。由此可見中國話在賽珍珠的語言習慣上是多麼根深蒂固，賽珍珠與中國的情結關係是多麼的深厚啊¹³！

四、賽珍珠的成人時光與中國之情結關係

1910年，賽珍珠被父母親送回美國讀大學，入西維吉尼亞州的Randolph—Macon Woman's College就讀，主修心理學，這是賽珍珠首次離開照顧她的王媽。大學畢業後，賽珍珠留在母校的系上當助教。後來接到父親從中國寄來的信，告訴她王媽過世了，母親也生病了，於是賽珍珠決定離開美國，回到中國來照顧母親，賽珍珠有時候也會到江蘇當地的高中去教導中國學生英文¹⁴。

1917年5月30日，賽珍珠與其丈夫卜凱（John Lossing Buck）結婚，卜凱和賽珍珠的父親一樣，都是接受美國長老教會（Presbyterian）的聘雇來到中國，教導中國的農民如何採用美國的新式耕種方法，及如何來防止旱災和飢荒的發生。

卜凱被派到安徽省的宿州去工作，由於卜凱的中國話不太好，常常需要賽珍珠從旁做翻譯，來和中國農民做溝通，有時候賽珍珠也會幫忙卜凱寫報告，於是賽珍珠有機會和中國農民打成一片，每天與中國農民交往，

¹² 高瑪麗，《Homes away from Home: The Intimate Geographies of Pearl Buck and Gertrude Stein》，NTU Studies in Language and Literature，19，民 97.06，頁 146-148.

¹³ 馬德之，〈賽珍珠的一生及中國情結〉，（台北市：傳記文學，第 95 卷第 4 期，民 98），頁 19。

¹⁴ 余力文，〈賽珍珠[Pearl S. Buck]的中國情結〉，（台北：國文天地，14:9=165，民 88.02），頁 83-84。

深深地感覺到這些農民，才是真正與大地最接近的人們，才是最可敬的人們。因為這樣的真實生活經驗，才可以讓賽珍珠寫出這麼偉大的作品--《大地》(The Good Earth)¹⁵。

五、《大地》一書與賽珍珠之中國情結關係

中國是個以農立國的國家，那時中國農民人口數佔全國總人口數的五分之四以上，可是農民們整天受到政府官僚、地主、惡霸和土匪等的欺壓，同時還要遭受到無情天災的摧殘。因為賽珍珠曾經在安徽的農村生活過五年之久，與中國農民朝夕相處，她親眼目睹中國窮苦農民飢餓的情形，以及很多中國舊社會中悲慘的事情，如：婆婆虐待媳婦，逼媳婦上吊自殺等等現象發生¹⁶。還有那些地方上的軍閥相互攻打，欺壓善良的老百姓。再加上童年的親身經驗，中國北方發生大飢荒，無數的災民湧到賽珍珠家的門口，行乞討飯吃。賽珍珠的母親總會竭盡所能的，給他們食物，但是終究無法應付得了成千上萬的饑民，每天早上總有士兵來把躺在她家門口，餓死災民的屍體抬走。

這些種種情形，都深深烙印在賽珍珠的腦海裡，所以她可以不用腹稿，就能把書中有關中國農民的生活，真實地描寫出來。換言之，如果賽珍珠沒有以往切身的經驗，光憑想像，絕對無法於1931年3月2日，有《大地》一書的產生¹⁷。

賽珍珠因長年居住在中國，用心體會所看到的一切，描寫出中國農民的生活故事以及他們面臨的種種的問題。《大地》一書中的主角王龍，晚年非常貪戀女色，對於家庭也漠不關心，然而在他的心裏，最放心不下的是土地，賽珍珠明白地表示出中國人自古以來，是如何重視土地，認為有地才有權，有斯才有土的觀念。中國也是一個講求人情的社會，書中主角王龍的叔叔一再的為難他，他是敢怒而不敢言。有一次他實在是受不了，頂了回去，卻被他叔叔到處宣傳說他不孝，賽珍珠非常清楚地描寫出中國傳

¹⁵ 方燦，〈賽珍珠的中國大地情結〉，(台北：諾貝爾獎學通訊，2，民 87.04)，頁 11-13。

¹⁶ 辛煜坤，〈The Comparison between the Good Earth and the Rice sprout Song(English)〉，(台南縣：華醫學報，7，民 86.07)，頁 132。

¹⁷ 徐天淦，〈吃中國奶水長大的美國女作家：賽珍珠中國戀〉，(台北：中外雜誌 53:3=313，民 82.03)，頁 74-75。

統長幼有序的價值觀¹⁸。

《大地》一書中也提到，王龍的妻子阿蘭是沒有裹小腳的，原本王龍是十分嫌棄的，但是王龍的爹卻很開明的說：「我們要裹小腳的幹嘛？我們是要娶來幫我們種田的！」可見當時中國封建社會，對於裹小腳一事是非常重視的。再者書中的主角之一阿蘭，也將中國傳統女性的美德表露無遺。王龍晚年想要納妾的時候，雖然阿蘭不願意，但是終究還是答應了，但是她卻說出：「我是給你生了3個兒子的。」賽珍珠非常瞭解中國傳統「重男輕女」的思想和「母以子貴」的觀念¹⁹。

《大地》應該是最偉大的小說之一。卡昂教授評論說：「賽珍珠是西方作家中，第一個把中國人的生活描寫成普通正常生活的人，而不是把它描寫成什麼東方奇觀或天方夜譚。」賽珍珠以平鋪直敘的手法，向讀者講述中國農民的生活故事以及他們所面臨到的種種問題。美國著名歷史學家James Thomson更認為賽珍珠是自13世紀馬可波羅（Marco Polo）以來，最能讓西方國家了解中國的西方作家²⁰。

六、賽珍珠在國際上支持中國的具體行動

1932年，由於賽珍珠的父母均已過世了，此時中國的政治正處於軍閥割劇，國共內戰的混亂景象，再加上日本侵略中國東北，中國排外的氣氛也日益高漲。1934年，賽珍珠終於離開了她生活四十年之久的中國回到美國去定居²¹。

雖然賽珍珠離開了中國，但是她並沒有忘記中國，她想盡一切辦法在美國的政壇上，運用她個人的影響力，來幫助中國對日抗戰。1940年，她在美國發起一個「The Book of Hope運動」，共募得10萬美元，由當時的美國總統羅斯福夫人（Eleanor Roosevelt）在華府的中國大使館主持接待會，將此筆款項交給當時中國駐美大使胡適博士，用來購買醫藥器材運往中國。之後賽珍珠更成立一個「緊急救助中國委員會（China Emergency Relief

¹⁸ 同註6，頁128~163。

¹⁹ 同註7，頁226~240。

²⁰ 梁元生，〈賽珍珠〔Pearl S. Buck〕與中國〉，（台北：歷史月刊，56，民81.09），頁51。

²¹ 毛知礪，〈賽珍珠〔Pearl S. Buck〕與中國婦女〉，（台北：歷史月刊，168，民91.01），頁97。

Committee)」，她自己擔任此委員會的主席，請羅斯福總統夫人擔任榮譽主席，在短短的六個月內，共募集一百萬美元，幫助中國政府用來購買交通工具²²。

在第二次世界大戰期間，賽珍珠向中國人民信心廣播，游說美國政府加強支持中國對日抗戰。她到處演說，批評美國輕視中國，在整個戰爭過程中，中國沒有得到應有的尊重，這是十分不公平的。1943年5月，美國國會舉行廢除排華法案聽證會，賽珍珠成立一個「廢除排華法案公民委員會」，她去美國國會移民委員會中作證，與一些國會議員們辯論，要求應將中國人民與世界上其他國家的人民，給予同等待遇。最後羅斯福總統同意簽署此法案，於1943年10月22日，明令廢止長達60年之久的美國排華法案²³。

1968年，「台灣賽珍珠基金會分會」正式成立，在「美國賽珍珠基金會總會」的經援下，幫助居住在台灣被生父遺棄的混血兒。後來隨著國際情勢的改變，中美斷交，美軍陸續撤離台灣，混血兒的出生人數因而銳減，於是台灣分會擴大服務對象於國內單親兒童及資優兒童。近年來，台灣賽珍珠基金會分會在美國總會的鼓勵之下，台灣分會獨立出來，於1997年11月成立了「財團法人台北市賽珍珠基金會」。主要的服務工作是幫助嫁來台灣的外籍新娘，如：開設華語課程、家庭訪親、舉辦戶外旅遊和教育講座，提供相關資源及轉介，以及經濟補助等等²⁴。

七、結論與展望

賽珍珠出生三個月後就被父母帶來中國，在中國住了40年，八十歲死於美國。她的一生剛好一半在中國，一半在美國，所以中國和美國對她而言，都是祖國，她同樣熱愛這兩個國家。

因為賽珍珠曾經在中國住過40年，以及她曾經閱讀過許許多多的中國小說，因此她承認當她在描寫有關中國人的英文小說時，她是先用中文來

²² Samuel C. Pearson, <The Conversion of Missionaries: Liberalism in American Protestant Missions in China, 1907—1932>, Chicago: Church History, Mar. 1998. Vol. 67, Iss. 1; pp 208~209.

²³ 王文慶，<賽珍珠[Pearl S. Buck](一八九二至一九七三)>，(台北：中外雜誌 62:2=366，民 86.08)，頁 98。

²⁴ 柯宇玲，<外籍配偶華語班之實施與推展--以賽珍珠基金會為例>，(台北縣：北縣終教，29，民 96.09)，頁 24。

思考，然後再以英文來表達，這就是賽珍珠與西方作家們最大的不同之處，這也是為什麼賽珍珠描寫中國人的小說會如此逼真之原因。由於賽珍珠所寫的小說背景都是中國和中國人民，因此美國文學批判家們公認賽珍珠是寫中國故事的高手。尼克森總統更在賽珍珠葬禮的悼祭詞中讚揚「賽珍珠是一座溝通東、西方文明的『人橋』。」²⁵

一位作家與在地的人、事、物，做實際的對話，而且是來自最基層的聲音，並且用心來體會這樣的真實接觸，將是其作品是否能夠成為偉大，最重要的關鍵所在。也就是說作家必須要有切身的經歷，才有可能寫出打動人心的作品，否則只是一些華而不實的作品而已。

希望不久的將來，在台灣也能有一位像賽珍珠一樣的作家，真心地融入到台灣的社會，以台灣為故事背景，寫出足以媲美《大地》的作品來，這將是我們在研究賽珍珠與中國之情結關係時，所最衷心期盼的。

參考書目

一、中文部分

(一)圖書

- 1.《大地》，賽珍珠；遠景，民74。
- 2.《中國戀情－賽珍珠的故事》，劉宏偉，台北市：國際村，民83。
- 3.《(1938)賽珍珠》，諾貝爾文學獎全集編譯委員會，台北市：九五文化事業，民71。

(二)期刊論文

- 1.蔓菁，〈賽珍珠研究〉，台北：諾貝爾獎學通訊，民86.10。
- 2.黃仁，〈賽珍珠小說改編的電影《大地》、《龍種》和《山城戀》〉，台北：聯合文學，18:10=214，民91.08。
- 3.張瓊方，〈真誠關懷「賽珍珠」〉，台北：光華，27:1，民91.01。
- 4.馬德之，〈賽珍珠的一生及中國情結〉，台北市：傳記文學，第95卷第4期，民98。
- 5.余力文，〈賽珍珠[Pearl S. Buck]的中國情結〉，台北：國文天地，14:9=165，民88.02。
- 6.方燦，〈賽珍珠的中國大地情結，吃中國奶水長大的美國女作家：

²⁵ 同註 13，頁 24。

賽珍珠中國戀》，台北：中外雜誌 53:3=313，民82.03。

8. [梁元生](#)，〈賽珍珠[Pearl S. Buck]與中國〉，台北： [歷史月刊](#)，56，民81.09。

9. [毛知礪](#)，〈賽珍珠[Pearl S. Buck]與中國婦女〉，台北： [歷史月刊](#)，168，民91.01。

10. [王文慶](#)，〈賽珍珠[Pearl S. Buck](一八九二至一九七三)〉，台北： [中外雜誌](#) 62:2=366，民86.08。

11. [柯宇玲](#)，〈外籍配偶華語班之實施與推展--以賽珍珠基金會為例〉，台北縣： [北縣終教](#)，29，民96.09。

二、西文部分

(一)圖書

1. Ruth Goode Woodbury, 《Pearl Buck's The Good Earth》, New York: Barron's Educational Series, Inc., 1985.
2. Selena War, Brian Phillips, 《The Good Earth, Pearl S. Buck》, New York: Spark Publication, 2002.

(二)期刊論文

1. Conn, Peter, <Pearl S. Buck>, New York: Media Studies Journal, Winter 1999, Vol. 13, Iss. 1.
2. David D. Buck, <Pearl S. Buck: A cultural Biography>, The Journal of Asian Studies, Ann Arbor, Aug. 1997, Vol. 56, Iss 3.
3. [高瑪麗](#)，〈Homes away from Home: The Intimate Geographies of Pearl Buck and Gertrude Stein〉，NTU Studies in Language and Literature，19，民97.06.
4. [辛煜坤](#)，〈The Comparison between the Good Earth and the Rice sprout Song(English)〉，台南縣：華醫學報，7，民86.07。
5. Samuel C. Pearson, <The Conversion of Missionaries: Liberalism in American Protestant Missions in China, 1907—1932>, Chicago: Church History, Mar. 1998. Vol. 67, Iss. 1.
6. Choi Won-Shik, <West goes East: Pearl Buck's The Good Earth>, Seoul: Korea Journal, Autumn 2001, Vol. 41, Iss. 3.